

Xalil Ġebran

AMESLUB

Isefra-s d tengalin-is



tasuqilt syur :

Samir Tighzert

Yiwwas, zik zik, uqbel ad d-lalen waṭas n yilluten, ukiy-d seg yiḍes uffiy-d iyenbar-iw akk ttwakren — wiya d sebaa-nni n yiwenbar i d-zḍiy s ufus-iw, yesbur-iten wudem-iw yef teyzi n sebaa tmeddurin i ddrey di lqaḥa — dya uzzley din din s wudem-iw i d-yegran akken war ma iyumm-it kra ; lyaci deg iberdan am tiẓẓit, nekk tedduy kan ttsuyuy la sen-qqarey :

— Imakaren, imakaren !... a ukren-iyi ad ten-yexdes Rabbi !

Ihi wid akk yellan din, argaz tameẓẓut serrhen-as s taḍsa; maca llan ula d wid irewlen s lxeḥa.

Syin kemmley uṣay armi d talem mast n temdint, taswiet kan ata yiwen n yilemzi i ibedden yef ssqef n yiwen n wexxam iṣeyyeḍ yenna :

— Argaz-a d ameslub a lyaci !



Ġebzan Xalil Ġebzan d amyar u lubnani, d amedyaz, d ameklaw ; ilul ass n 06 deg yennayer 1883 di Bacari (Lubnan), yemmut ass n 10 deg yebri 1931 di New York ; yella yettaru s taerabt d tneglizit maca yettwassen ugar s udlis-is Nnbi i yura s tneglizit, ma s taerabt yeḡḡa-d ungalen yecban Afriwen yerrzen ; tullisin am tid i d-yeddin deg wammud Tanekra n terwiḥin, d waṭas n tmedyazt. Ameslub i yura s tneglizit deg usegga 1918, d tallunt i yekfa i kra si tikta-s i d-yewwi s tengalin, tineqqisin ney s iṣefra.

ISBN 978-1-326-82631-8



90000



9 781326 826318

Asufey n teylaft syur :
AWRIR STUDIO

Ameslub

Azwel anaşli n wedlis :
The madman,
his parables and poems

ISBN : 978-1-326-82831-8
© 2016 Samir Tighzert
tighzert.samir@gmail.com

Ġebran Xalil Ġebran

Ameslub

Isefra-s d tengalin-is

Yerra-t-id yer teqbaylit :

Samir Tighzert

Tazriġt tilellit - Internet

Ffŷen-d yakan syur umsuyel :

- Loin du printemps, *ammud isefra* (*s tefransist*)
- La rive des tourments, *tullisin* (*s tefransist*)
- Anzaren (syur Nikolai Gogol), *d tasuqilt*
- Tiyita n tmeddit, *ungal*

Tazwart

Win ara yeyren adlis-a tayuri tafsasant kan, ad s-yini, s tidet, yettmeslay-d yef yimi n hedd iselben, ney mađi d ameslub i t-yuran ! Maca akken ara yeyz yimeyri s telqey deg imeslayen i d-yeddan deg-s, u ad imehheş deg yal awal di yal ađris si 35-a yemgaraden, ad yaf belli yeyleđ deg usizref-is amezwaru, acku tamuyli yellan deg-sen lqayet, iznan i d-ttceyyiēen ččuren d inumak, akken yuy tannumi umeskar-nsen Xalil Ğenran yettsisti-ten-id.

Ğebran Xalil Ğebran d amyarū alubnani, d amedyaz, d ameklaw ; ilul ass n 06 deg yennayer 1883 di Bacari (Lubnan), yemmut ass n 10 deg yebrir 1931 di New York ; yenna fell-as usreqqat¹ arumi ameqqran Auguste Rodin belli d William Blake n lqern n wis 20, daymi uyalen wiyad ttmettilen-t yur-s. Yella yettaru s taerabt d teglizit maca yettwassen ugar, ladya seg iseggasen-nni n 60, s udlis-is Nnbi i yura s tneglizit deg useggas n 1923, ma s taerabt yeğğa-d ungalen yecban Afriwen yerrzen ; tullisin am tid n wammud Tanekra n terwiḥin, d waṭas n tmedyazt i icaēen gar yimeyriyen n tutlayt-a seg wakken isefra-s akk fessusit yerna qqazen deg ubrid arumansi.

Deg wayen yerzan Ameslub i yuran s teglizit deg useggas 1918, am Nnbi, ur yeqqin ara yer yiwen n šsenf aseklan ibanen ;

¹ Anazur n tseryta : win ineğğren deg ublađ ney deg usyar akken ad d-yessufey kra n talya (sculpteur).

yella win ara d-yinin yesdukkel-iten akk am akken ara d-yini wayeḍ yeffey-asen merra. Lḥasun tuget gar yeḍrisen-a malen ugar yer tmedyazt tatrart, tṭfen day yer tmacahut yas akken tikwal ttaken lewhi ula yer tira tuyrisin, imi am akken i d-yedda deg uzwel, ameskar-nsen yerra kra seg-sen d tingalin, meḥsub d ayen icban tiqsiḍin timecṭah i d-yettawi umdan akken ad yenhu ḥedd, ad d-yesmekti kra ney ad d-yawi tamsirt yef kra n temsalt.

M'ara yettaru Xalil Ġebbran, tikwal ad s-tiniḍ ireggel yef tilawt ney ur d-yeclie ara di tmezla¹, amedya deg yixef anda i d-yettmeslay yef « yiman-is yebḍan yef sebea » ney sebea tneffutin-is (my seven shelves)... netta, nemgal, abrid-ayi anigilew² i d-yewwi, d win i d allal iss i yeqqaz deg tikta-s, yas akken tayara-s temgarad acemma yef tid ssmersen yemyura nniḍen n tallit-is i yeddan d waḍu-nni aseklan amaynu di tazwara n lqern-a i y-yegḡan.

Deg imeḍqan-iḍen n wedlis, imeyri ur yettuḥtam alamma yemlal-d d tidet taṣeryant i d-ttsistin wawalen iyef ur iban ara waṭas n lḡehd, maca mi dduklen, izen i d-ttawin meqquer. Yuy lḥal d Xalil Ġebbran s yiman-is i yennan yakan anda nniḍen belli « ur yeedil ara win yettarun s idammen-is d win yettarun kan s tedwayt ». Ihi netta deg tira-s merra ayen i d-yeqqar itekkes-it-id seg wul, ama d aziḍan ney d arḥagan. Tikwal, netthulfu am akken ula d asentel i d-yeqsed ur d-yettkid ara srid, imi adiweni yettruḥu-d seg wul yer wayeḍ uqbel ad ineḡḡee allay. Akka, d ayen yerzan dḍin ney tayri s leṣnaf-is, tamusni ney tamuyli yef

¹ Tamezla : abrid iss i d-yettas kra n wawal ney kra n tikti, yettemwatan akked tayzint d wayen iqebbel leeqel (logique).

² Ayen yellan akkin i tilawt s unamek anazur ney aseklan (surréal).

ddunit s umata, aḍris yettali s tefses, amzun d izli kan i d-yewwi
ḥedd i uzuzzen n lxaṭer, ihi imiren tettuyal yer tigzi n win
yeqqaren d termit-is di tsekla d ufraz n lumur akken ad ireṣṣi
ṛṛay-is yef ayen i s-d-yettusumren d tikti tafelsafit, dya axemmem
ilaq deg yal tafyirt.

Maca ugar n usuter n teyzint i yetthettim, adlis-a yezmer ad
yili dayen d tagnit i tmazrart n wallax, imi tagara n lḥal
tamedyazt ansi tebyu tekk-d, ayen tebyu tels-it, s wayen yelhan
kan i d-tgellu i win tt-inudan, ladya deg tutlayt taqbaylit ur ead
yessejban akken yessefk yef yiglan imaynuten i ibanen di ddunit,
yas akken meqquer wayen i tesseḍ d ayla-s yakan ; yuy lḥal tasuqilt
d tawwurt i yeldin yer wannect-a, yess i yezmer Uqbayli ney
Umaziḡ s umata ad d-yagem ayen iss ara yessew imal n tutlayt-
is yehwaḡen aseḡhed.

Samir Tighzert

Amek armi qqley d ameslub

La d-testeqsayem amek armi qqley d ameslub... hattan ihi teqsiṭ-iw i kra n win yebyan ad tt-yissin : yiwwas, zik zik, uqbel ad d-lalen waṭas n yilluten¹, ukiy-d seg yiḍes ufiy-d iyenbar²-iw akk ttwakren — wiya d sebɛa-nni n yiyebar i d-zḍiy s ufus-iw, yesburr-iten wudem-iw yef teyzi n sebɛa tmudriwin i ddrey di lqaa — dya uezley din din s wudem-iw i d-yegran akken ur iyumm kra ; lyaci deg iberdan am tizzit, nekk tedduy kan ttsuyuy la sen-qqarey :

— Imakaren, imakaren !... A ukren-iyi, ad ten-yexdeɛ Rebbi !

Ihi wid akk yellan din, argaz tameṭṭut serrḥen-as s taḍsa ; maca llan ula d wid irewlen s lxeɛa.

Syin kemmley uziy armi d talemast n temdint, taswiɛt kan ata yiwen n yilemzi i ibedden yef ssqef n yiwen n wexxam iɛeyyed yenna :

— Argaz-a yesleb a lyaci !

Dya akken kan refdey s wallen iwakken ad t-waliy, ḥulfay s yiṭij yessuden-d udem-iw aɛryan i tikelt tamezwarut. D tin i d tikelt tamezwarut deg i d-yessuden yiṭij udem-iw aɛryan, ihi din i yebda rruḥ-iw ireqq s tmes n

¹ Illu, tillut, illuten : d ayakuc, ney aṛebbit yettwaɛbaden akken yebyu yili (dieu, déesse).

² Ayeṇbur : ayeṇ swaɣes yettyummu yiwen udem-is akken ur yettbin ara ney akken ad ibin d wayeḍ (masque).

tayri n yiṭij armi uyaley ur sriy i iyenbar-nni i y-iruhən.
Daymi i d-kkrey imiren əawdey suyeṭ nniy tikelt-a :

— Ad ibarek Rebbi deg-wen... ay imakaren i y-iwwin
iyenbar-iw !

Akka i uyaley d ameslub.

Yerna deg tissetbi-w i d-rebḥey lehna n tikli weḥd-i,
rniy tilelli d wayen akk yettağğan medden ur yi-
fehmen ara d acu-yi, acku ma fehmen-k medden yettili
kan kra ara sselḥun deg-k akken i sen-yehwa.

Maca ur ferrḥey ara s wemnaε i menεeṭ, imi ula d
amakar i yellan di lḥebs imenneε seg wid i t-yecban.

Rebbi

Zik-nni, asmi yenteq yiles-iw i tikelt tamezwarut, uliy yer udrar uyris, ssawley i Rebbi nniy-as :

— Ay agellid, nekk d akli-k... d lebyi-k yeffren ara rrey d ccree-iw, yerna atan ad k-ducey i lebda !

Maca Rebbi ur yi-d-yerri ara s lewjab, iedda gar wallen-iw am tqeffaet.

Syin, mi d-zzin walef iseggasen, uliy dayen s adrar uyris akken ad meslayey d Rebbi, dya nniy-as :

— Ay Axellaq ! Niy a Rebbi nekk d lxelq-ik, d kečč i y-id-yefkan seg wakal, ihi aql-i ttwalasey zzat-k.

Maca Rebbi ur yi-d-yerri ara dayen, iedda ad s-tiniđ d alef n wafriwen i yufgen.

Rnan zrin walef-iden iseggasen, uɣaley ihi uliy i tikelt nniđen s adrar uyris, nniy-as i Rebbi :

— A baba, nekk d mmi-k i d-turweđ deg tayri akked tmella ; ihi s tayri d ttaea ara werrey Tagelda-k.

Tikelt-a dayen lewjab ur t-id-yerri, iruḥ iyab yef allen-iw am wagu-nni yeddalen tiwririn.

Maca mi rnan zzin-d walef-iden iseggasen, rniy lebsey adrar uyris akken ad meslayey d Rebbi, dya nniy-as :

— A Rebbi... a win i seiɣ d iswi, ideg yella rrebə-iw ; niy nekk d iḍelli-k, kečč d azekka-w ; nekk d aɣar-ik seddaw tmurt ma d kečč d ajeğgiɣ-iw deg igenni, ihi akka ara negmu di sin zzat n wudem n yiṭij.

Dya imir yunez-d Rebbi yer tama-w, iluea-yi-d s kra
n wawalen akken hlawen i yi-d-yenna s amezzuɣ, syin
am akken i d-yetthemic yillel targa ma tuzzel-d ɣur-s,
ihemmec-iyi Rebbi ula d netta.

Ma d tagara mi d-šubbey s isaffen d ɣuɣar, ufiɣ yella
Rebbi ula d din.

Amdakel

Ay amdakel... mačči s tidet akken i k-d-ttbiney ay lliy ; ayen akka i d-tettwaliḍ d talaba kan i sburrey akken ad yi-tesser ɣef yisteqsiyen-ik u ad k-temnee kečč seg ustehzi-w ; ma d udem-iw yeffren, win atan yezdey deg uxxam n tsusmi ideg ara yeqqim i lebda, anda akken yiwen ur t-iżerr ney ur t-yettqerrib.

Nekk lemmer ttafey ay amdakel ur tettamneḍ ayen i d-qqarey, ur tettakeḍ laman deg wayen xeddmey ; acku lehdur-iw werğin məinen, kečč tikta-k zedyent ššut ma d nekk lefəayel-iw ttfen ala deg usirem.

Ma tenniḍ-d atan waḍu yettzuffu ɣer tama usammar, ad k-iniy, ih, ɣer usammar ; acku ur byiɣ ara ad tfiqeḍ belli nekk i yi-yerħan d illel, mačči d aḍu.

Niy ur tezmireḍ ara ad tfehmeḍ tikta-w tiwlalin¹, yerna ula d nekk ur k-fehlmey ara ; tif xir ihi ma lliy weḥd-i kan deg yillel.

Mi yuli fell-ak wass ay aḥbib, nekk ɣur-i d id i d-iyellin ; baqi ɣas akken, ttearaḍey ad d-awiɣ deg imeslayen-iw ɣef uzal yetterqiqišen nnig tewririn, ney tili-nni tazeggayt i d-yettakren abrid-is asif asif ; acku zriy ur tezmireḍ ad d-tesleḍ i tuyac n tillas-iw ney ad d-twaliḍ afriwen-iw yetteməebbaren d yetran, dya nekk d ayen i ttnadiɣ, imi byiɣ ad iliy weḥd-i kan akked yid.

¹ Awlal : ayen icudden ɣer yillel ney lebher (maritime).

M'akken ara taliḍ s igenni ay aḥbib, nekk yer ḡahennama i ttṣubbuḡ ; yerna ḡas ad tili tekka-d garaney tfexsit¹, tezgīḍ teqqareḍ-iyi-d : « Ay arfiq... ay amdakel ! » Nekk dya mi k-d-rriḡ ttiniḡ-ak-d : « Ay arfiq... ay amdakel ! » Imi kan ur byiḡ ara ad twaliḍ ḡahennama ideḡ lliḡ, acku uḡadeḡ ammar ad yery yizri-k si tmes-is neḡ ad ḍiqen wanzaren-ik si ddexxan-is, yerna ḥemmley aṡas ḡahennama-w, ur k-tt-ugiy armi byiḡ ad iliy deg-s weḥd-i.

Žriḡ ṡḥemmleḍ lḥeqq ay amdakel, am akken ṡḥemmleḍ tidet d ccbaḥa. Ihi akka sufella zemrey ad k-d-iniḡ d ayen yelhan win iḥemmlen akk annect-en, maca deg wul-iw d taḍsa i ttāḍsaḡ deg leḥmala-nni-inek, ḡas akken s tuffra kan, imi ula d taḍsa byiḡ ad tt-ḍsey kan weḥd-i.

Žriḡ d argaz n lēali i telliḍ ay aḥbib, d aēeqli yettḥezziben, ma mačči d win i tent-ijemlen merra. Yuy lḥal ula d nekk s tmusni d leḥder i la k-in-heddrey ḡas d ameslub i lliḡ. Acku byiḡ ad selbey weḥd-i kan.

Iban ur telliḍ d amdakel-iw ay amdakel... maca amek ara k-id-ssfehmay ? Lḥaṡun iberdan-nney mxalafen, ulamma nelḥa-d akken s tin n tegmat.

¹Tifexsit : amdun, neḡ ayen yemmugen am lbir lqayen nezzeh ur nettwaqraē (abîme).

Lexyal n tebħirt

Nniy-as yiwwas i lexyal n tebħirt :

— Amek yeeni ur teeyid ara seg ibeddi da weħd-k ?

Dya yenna-yi-d :

— Awah, niy ttafey lbenna deg usexlee, werġin ad eyuy deg wayen akka xeddmey.

Ihi meyyzey taswiet, uyalet nniy-as :

— Tescid lħeqq, aya d ayen jerrbey ula d nekk.

— D lekdeb a wayi ! i yi-d-yerra lexyal, aql-ik la tet-targud kan, imi lbenna-yi i tt-ijerrben ala win iwumi ččuren aebbud-is d iqecci am nekk akka tura.

Ğği-t dya ttaxrey syin, ur zriy ma d acekker i yi-d-icekker ney d argam i yi-d-yergem.

Syin, mi d-yezzi useggas, tuy lexyal-a n tebħirt yuḡal d amusnaw ameqqran i s-yessnen i tfelseft ; ihi mi d-kkiy zzat-s yiwwas ufiy sin igarfiwen uqmen awdef¹ seddaw tcacit-is.

¹ Awdef : *si tmzyt n Wils*, lecc n wegdid (nid).

Tid iteddun ṭ̣sent

Deg temdint anda luley, tuy tella tezdey yiwet n tmeṭ̣tut akked yelli-s, i snat yid-sent llant uyent tannumi teddunt akken ṭ̣sent.

Dya yiwen n yid deg wuḍan unebdu ideg ṭ̣umm tsusmi, atent-a ḳ̣rent-d am tannumi s wallen-nsent yeqqnen, leḥ̣ḥ̣unt armi mlalent deg wurti-nsent ur d-nettbin s wagu i t-yedlen, ihi teṇ̣teq yemma-s tenna-yas i yellis :

— A yiwet n teɣdawt iḡef wedḍ̣reḡ temzi-w !... a tin yerzan tudert-iw akken ad tessali ayla-s ḡef tin-iw... lemmer kan zemreḡ ad kem-nḡeḡ !

Imir terra-yas yelli-s, tenna-yas :

— A ḷ̣eṛṛa n ṭ̣lawin, i iteddun ala ḡef ụ̣eɛbbuḍ-is ulamma ḡemmun-as waman ! A tin yebyan ad terr ddunit-iw d taylayalt¹ i wayla-s yettyaren... d lmut kan ara m-buddey.

Maca deg teswị̣et-nni kan yeḡra uyaziḍ, dya ukint-d i snat seg yiḍes, ihi tekker-d tyemma-tt tenna i yelli-s :

— D kemm ay da a yelli tiji ?

— Ih, d nekk a yemma ṭ̣ezizt, i s-terra yelli-s

¹ Taylayalt : ṣ̣̣ut i d-yettuyalen seg udrar neḡ seg iḡzer, atg. (écho).

Aqjun amusnaw

Yiwwas deg wussan, ieedda-d yiwen weqjun i yellan d amusnaw zzat yiwet n terbaet n yemcac ; dya akken kan yuza yur-sen rewlen fell-as, ur clien ara yakk deg-s, ihi yewhem d acu d akken, ibedd kan yettweḥhid.

Taswiēt kan, m'akken yella yettḥekkir deg-sen, ata yekker-d gar-asen yiwen wemcic d awfayan akken, iban d aseqli yesēan lhiba, imuqel akka d wakka yer yerfiqenis, yenna-yasen :

— Γas ẓzallet yef yiman-nwen ay atmaten yeččuren d taflest ! Nekk d tidet kan ara wen-iniy... ihi amnet belli ma tezzullem ternam ṭawdem s wul yeṣfan d nneyya, atan ayen akk ara teḍum ad yettwaqbel yerna ad d-tewwet lehwa tura kan s iyerdayen !

Dya aqjun amusnaw yesla kan i lxeṭba-yi talqayant yeḍsa deg wul-is, yetṭaxer syin iteddu yeqqar i yiman-is : « Ziḡ imcac-a mxellen !... ṭtyiḍen msakit imi ddreylen yef tidet armi ur walan d acu yuran deg tektabin. Amek, ur ẓrin ara yeēni, yerna d ayen i yriḡ nekk s yiman-iw, i yi-d-nnan lej̣dud-iw yeyran uqbel-iw, belli ma ttwaqeḅlent dḍawi n ḥedd d wayen yeẓzul, lehwa tekkat-d s yeysan, mačči s iyerdayen ! »

Sin imeekaf

Llan ttidiren deg yiwen wedrar akken yestexlan sin imeekaf¹ i d-yelhan ala d ttaɛa n Rebbi, yerna myeɥmalen day gar gar-asen.

Maca ur sɛin wara, d acu kesben deg sin yid-sen ala yiwen ufengal n yideqqi.

Wwin-d ihi akken amecwar armi d yiwen wass yessexdem-as-tt cciɛan i umeekuf-nni ameqqran seg-sen dya iruɥ yenna-yas i urfiq-is ilemzi :

— Tezriɗ belli atas i neac akka deg zeddi, ihi tura yewweɗ-d lawan ad nemfaraq, d acu ilaq-aɣ ad nebɗu ayen nesɛa.

Ameekuf ilemzi mi yesla i wakka iɣaɗ-it lɥal, dya mi s-yerra yenna-yas :

— Acu ara ad k-iniɣ... lefraq yid-k qerriɥ, meɛna ma ilaq-ak ad truɥeɗ, d ayen i yellan.

Syin iɛedda yeddem-d afengal-nni n yideqqi iwakken ad s-t-yefk, ikemmel deg wawal-is, yenna :

— Ma d afengal-a ur nezmir ara ad t-nebɗu, atan ihi d ayla-k, fkiɣ-ak-t.

— Ala, mačči d ssadaqa i ssutrey seg-k, i s-yerra umeekuf ameqqran, nekk d lɥeqq-iw kan i ttnadiɣ, ihi ilaq ad t-nebɗu.

¹ Ameekuf : win yettidiren weɥd-s deg udrar neɣ anda nniɛen akken ad yeebed Rebbi (ermite).

—Tura afenğal-a ma nerza-t ur k-ineffeε ur y-ineffeε nekkini, acu tenniđ ihi ma nger tasyart fell-as ?

— Nniɣ-ak nekk s lħeqq kan i ttamney, ur ṭtawaley ara ayla-w deg leqmar ur nban ; daymi i k-qqareɣ belli afenğal-a ilaq ad yebdu.

Ameεkuf amezyan yufa dayen yuεer-as ad d-yerr win nniđen s abrid, yer tagara ur yuħtam armi s-yenna :

— Ihi imi akka i tebyıđ, yegra-yay-d kan ad t-nerz.

— Akka ay axewwaf, ah ! i d-yezẓembel dya fell-as umeεkuf amyār, zriɣ belli ad trewleđ kan i wanuy.

Wi yettmuddun d wi d-itettfen

Yella zik yiwen wergaz ikesben asif n tessegnatin ;
ihi teena-t yiwwas yemma-s n Yasue¹ tenna-yas attan
llebsa n mmi teqqers, ilaq-iyi ad s-tt-xiḍeɣ uqbel ad iruḥ
yer ufakan², ssutrey deg-k ihi m'ad yi-d-tefkeḍ yiwet n
tessegnit.

Maca winna mačči d tissegnit i s-yefka, yemla-yas
kan yiwet n lewṣaya ɣef wi yeittmuddun d w'i d-itettfen,
ara tawi i mmi-s uqbel ad iruḥ s afakan.

¹ Nnbi Sisa ɣur yemslemen (Jésus).

² Afakan : amkan, azaday anda eebdden kra n yillu akken yebyu
yili (temple).

Iman-iw yebdan yef sebæa

Di tsusmi n yiḍ, m'akken lliy ṭtsey ur ṭtisey, sliy i yehricen n yiman-iw yebdan yef sebæa qqimen ttmes-layen gar-asen s ustewtew ; hata wayen i llan qqaren :

Iman-iw amezwaru :

— Atan tura d iseggasen nekk deg umeslub-a i ttily, yerna lhiy-d ala d uhyaw n lhemm-is deg uzal akked uciwed n lmeḥna-s deg yiḍ ; dayen ihi, tura eyiy seg ccyl am wa, atan ad s-d-ffyeḡ einani tikelt-a !

Iman-iw wis sin :

— Aql-ik ihi tifeḍ-iyi a gma, acku nekk ameslub-a ilaq ad iliy d iman-is iferḥen, ad ḍsey ma yeḍsa, ad cnuḡ ma yezha, yerna ad cedḥey s uḍar bu-tlata wafriwen yal mi d-yufa kra n tikti yettirriqen. Ihi d nekk kan i ilaqen ad d-kkreḡ mgal yir tudert deg i d-griy.

Iman-iw wis tlata :

— Anda i yi-terram dya nekkini ! d nekk i d iman-is tenya tayri, win akken ireqqen si lxiq amessuḍ akked iyeḡḡajen¹ ur nettwafham... d iman-is yuḍnen deg wul kan i ilaqen ad yeccetki yer umeslub-a.

Iman-iw wis rebæa :

— Ihi ḥṣut belli ulac win yenṭerren deg-wen ugar-iw. Acku nekk mmugey ala i karuh d uṛebbi n ddyel ; d nekk

¹ Ayeḡḡaj : *si tclḥ*, lebyi, aḥulfu n win yebyan ney i d-icehwan kra (désir).

i d taqeffaet n yiman-is ilulen di lberkat tiberkanin n ġahennama, yettmennin dya tura akka ad yay lħeqq-is seg umeslub-a.

Iman-iw wis xemsa :

— Xaṭi, xaṭi ; d nekk kan s yiman-is yettxemmimen, yettargun, bu laḥ d fad yettwadēan ad ileħħu kan yettmentar yettnadi yef wayen akk ur nettwassen d wayen ur d-nennulfa yer ddunit ; ihi mačči d kunwi, d nekk i ilaen ad d-kkreḡ mgal-is.

Iman-iw wis setta :

— D acu ara tinim ihi deg-i, nekki s yiman-is ixed-dmen, aqeddac yettyiden, bu iyallen iṣebren d wallen iħaren, yettarran ussan d tugniwin irennu yettak i kra yellan d aferdis¹ ur nban udem-iden amaynut iss ara yidir i lebda ; ihi fell-i i d-yewwi, nekk s yiman-is awħid yettuēzlen, ad d-rreḡ ttaḥ-iw deg umeslub-a ijehlen.

Iman-iw wis sebēa :

— Wehmey deg-wen amek tedduklem yef urgaz-a imi kan yella wayen i s-txeddmem, yal wa s twuri²-s ! Ma d nekk qqareḡ a wi yufan... lukan ḡas iṣaḥ-iyi-d ccyel gar-awen... maca kra ur di-yettunefk, d nekk i d iman-is n wulac yettyimin deg yilem n lqifar yeggugmen, di lawan ideg d-telham si tama-nwen ala d uħyaw n tudert. Ihi

¹ Yiewen seg ihricen imečṭaḥ maḍi i yebnan kra n tyawsa (élément).

² Tawuri, tiwuriwin : *si tclħ*, ccyel i ilaq ad yeg yiwen di kra n uxeddim, neḡ axeddim-nni s yiman-is (fonction).

tura d kunwi ney i nekk a lğiran i ilaqen ad d-yekker ad yeccetki ?

Mi yenna akka yiman-iw wis sebɛa, muqlen-t merra wiyad amzun akken iyaɗ-iten, syin mi ineşşef yiɗ, bɗan ttruhun wa deffir wa akken ad gnen di ttaɛa d kennu i tikelt nniɗen.

Ma d iman-iw wis sebɛa, netta yeqqim kan yettɛekkir deg wulac, d wayen yellan deffir wulac.

Trad

Tella-d tmeyra yiwen n yiḍ deg yiwet n ssraya ; dya m'akken llan zehhun medden, ata iruḥ-d yiwen wergaz i yerran srid yer ugeldun¹ yunez zzat-s ; ihi inebgawen akk yellan din xezren-t yef tikelt, acku yiwet seg wallen-is tella tefxes, tettazzal d idammen.

— Acu i k-yedran akka a wayi ? i t-yesteqsa ugeldun.

— A ney nekk s tuckerda i εacey ay ageldun, i s-yerra winna ; ihi iḍ-ayi mi ulac ayyur, nniy-as ad farsey meqqar tagnit akken ad akrey taḥanut n yiwen ubankiw i yettbeddilen idrimen ; acu ziy mi lebsey lhiḍ, yelḍey, deg wayen ara rrey yer ttaq ubankiw rriy yer win umezḍaw, dya deg tillas-nni sdaxel ufiy-d iman-iw ur zerrey ula d kra, sduhcurey kan armi mtaşşaley d uzeṭṭa-s i yi-d-iqelcen tiṭ-w. Daymi d-usiy tura ay ageldun akken ad yi-tayed lḥeqq deg umezḍaw-nni.

Ageldun dya yesla kan i wakka iceyyee wwin-as-d amezḍaw armi d zzat-s, mi d-yusa yumer ixdimen-is ad s-kksen allen-is i snat.

— Deg leenaya-k ay ageldun ! i s-yenna umezḍaw i d-yewwden ; zriy belli d lḥeqq, allen-iw yewwi-d ad ttwakksen i snat, maca amek ara xedmey ? nekk di lḥirfa-w laqent-iyi snat n wallen akken ad izmirey ad waliy acettid zettay si yal tama ; d acu, atan seiy yiwen n

¹ Ageldun : mmi-s ugellid (prince).

lğar d axerraz, netta yur-s snat n wallen yerna yiwet n tiğ kan i yettiḥwiğ i lxedma-s, ma tebyiğ ad s-tqelēeḍ yiwet.

Ihi ageldun yerna iceyyee ssawlen-d i uxerraz ; mi d-yusa kksen-as yiwet n tiğ.

Akka i ibedd lḥeqq.

Ikeeb¹

Yekker-d yiwen n yikeeb taşebhit, tessewhem-it tili-s mi tt-iwala, dya yenna i yiman-is : « Assa ad d-ččey alyem ! » Syin yettəf abrid-is iteddu yettnadi yef yileyman armi ineşşef uzal iəawed imuqel yer tili-s, yeneəğab dayen ; ihi yuḡal yenna : « Σad aḡerda kan ad yi-d-yekfu. »

¹ Qqaren-as dayen abareḡ (renard).

Tiherci ugellid

Deg yiwet n temdint ibeɛden iwumi qqaren Wirani, tuy yehkem yiwen ugellid i ikesben tizemmar yerna tiherci d tmusni. Agellid-a yella muhab-it imi yeqwa, maca hemmlen-t day medden yef tmusni-s.

Netta di tlemmast n temdint-nni yella yiwen n lbir aman-is semmedit yerna şfan dayen kan, dya syin i d-ttagmem akk imezday, ula d agellid d yimqerrben-is, imi d win kan i yellan din.

Ihi yiwen n yid, m'akken tuy kulci yettes, atta truh-d yiwet n temkerrert¹ i iɛddan tesmar deg-s sebɛa tiqqa seg yiwen usafar akken yettazzalen am aman ur nban d acu-t, terna tenna : « Atan ssya d asawen s kra n win ara yeswen seg waman-a, ad yemxell ! »

Azekka-nni şşbeḥ mi d-ukin, at temdint swan merra seg waman, ala agellid d uneylaf-is, dya wid yeswan akk mxellen am akken tenna tseḥhart-nni.

Syin, s kra yekka wass, ama deg izenqan ney deg tagnatin n leswaq, medden merra zgan stewtiwen, wa yeqqar i wa dakken agellid-nsen d uneylaf-is uyen-tt deg leeql, ihi ulamek ara gğen iman-nsen ad ten-

¹Timkerrert : taseḥhart (sorcière).

yehkem win yemxellen, ilaq kan ad t-kksen akken ad eiwden wayed.

Ma d agellid si tama-s yessawel tameddit-nni yakan ad s-ččaren yiwet n tbuqalt akken n wuṛey seg waman-nni n lbir. Mi s-tt-id-wwin yeswa armi yerwa, syin yescedda-tt i uneylaf-is akken ad isew ula d netta.

Dya iεumm lferḥ deg temdint n Wirani, acku agellid d uneylaf-is dayen ḥlan, yuḡal-iten-id leεqel.

Amaleh¹

Mlalen-d tlata yergazen yer yiwet n ttabla deg ttberna ; yiwen seg-sen yella d amezdaw, wayed d aneğğar, ma d win nniden yeqqaz izekwan.

Taswiēt yenteq yur-sen umezdaw yenna :

— Lukan ad wen-d-iniy, atan assa zzenzey yiwen n lekfen akken d axlaf, yemmug s lkettan, dya snat tsiway n ddheb i yi-d-yewwi, yya-w meqqar ad tt-nexbed s ccrab !

— Ula d nekk zzenzey yiwen usendug n lmeytin yelha, i s-d-yerra uneğğar si tama-s ; anef ad nceyyet ihi ccrab-nni s kra n uyaziḍ yecwan !

— Ma d nekk assa yiwen uzekka kan i yzey, i yenna win yeqqazen izekwan ; maca win uyur xedmey ixelleṣ-iyi-d s sin imuren, acu tennam ihi ma nerna-yas kra n lgaṭu n tament sufella ?

Dya rwin-tt id-nni, i ten-yewwin yer ccrab, i ten-id-yerran yer uksum, ternuḍ lgaṭu ; yef teyzi n yiḍ nutni d asiwel akken ad sen-d-rnun, yerna nnecraḥen mačči d kra.

Ma d bab n ttberna yeqqim kan yettezmumug yettmuqul yer tmeṭṭut-is seg wakken iεğeb-it lhal mi šerrfen annect-nni n yedrimen yur-s.

¹ Maleh, yettmalah, d amaleh : d lebyi n win idemeen ad yeseu ney ad d-yerbeḥ kra (ambition).

Mi ffyen syin, ayyur tuy ineşşef igenni, ihi kemmlen
teddun nutni la cennun kan ttæyyiðen abrid abrid.

Si tama-n sen, bab n ttberna d tmeţţut-is bedden-d
yef tewwurt la ten-tţafaren s wallen.

— Żer yeeni aten-a yergazen ! i tenna tmeţţut imiren ;
amek i nnecrahen rnan serrhen-as akken tebyu tas-d !
Ah... a wi yufan d leibad am wiya kan ara d-yettasen yal
ass ! xaţer lukan akken, tili ahaţ mmi-teny ur yettihiwıġ
ara ad yenæettaţ dayi am nekni, ad t-nesyer kan u ad
yuyal d aqessis¹.

¹ Aqessis : *seg terb* : amrabeđ ney ccix imasihiyen (prêtre).

Tadfi-w tamaynut

Idelli deg yiḍ snulfay-t yiwet n tadfi¹ d tamaynut.

Dya akken lliy zehhuy yess i tikelt tamezwarut, ata yiwen n cciṭan d yiwen n lmelk bedden-d yef tewwurt la heddren ttnayen fell-as amek ara s-semmin. Mi ḥessey sliy i umezwaru yettæyyiḍ yeqqar-as :

— D leḥram wannect-a !

— Xaṭi, d tuḥult² kan, i s-yerra win nniḍen.

¹ Ayeḡḡaj : addad ideg yella, ney ayen iss i yetthulfu win iwumi yeḡḡeb lḥal, i yestbennen kra... (plaisir, volupté).

² Tuḥult : ayen yettaḡḡan yiwen ad ixeddem lxir kan yas ad yekkes i yiman-is (vertu).

Tutlayt nniḍen

Asmi eeddan tlata n wussan yef tlalit-iw, m'akken lliy ṭtsey di dduḥ-iw yessan d leḥrir, la ttmuquley s yiwen akken n lxiq weḥd-s di ddunit tajdidt iyer d-rziy, sliy i yemma testeḡsa tin i yi-yessuṭuḍen, tenna-yas :

— Amek iga assa uleqqaq-nni-inu ?

— Atan igerrez kan a massa, i s-terra tinna ; fkiy-as yečča tlata tikwal, yerna ma nniy-am, werḡin zriy aṭufan d acruhi am winna.

Dya akken sliy i wakka, yuli-yi-d wurrif, ihi eedday uzẓafey la qqarey :

« Ala, ur tt-ttamen ara a yemma ! acku usu-inu d aḥercaw, ayefki-nni ṭtḍey d ameltax, yerna idmaren-is ttfuḥen-d yer wanzaren-iw. Ur tufiḍ acu n lḥala deg i lliy. »

Maca yemma ur d-tefhim ara tutlayt-iw, tameṭṭut-nni dayen ur tefriẓ ara ma nniy-d kra, acku tutlayt iss i heddrey imiren d tin n ddunit nniḍen ansi i d-usiy.

Syin, asmi seiẓ yiwen-d-εecrin n wussan di leēmer-iw, yuy lḥal d ass ideg i yi-semman deg tmasiḥt, yenna-yas uqessis i yemma :

— Mebruk fell-am a tameṭṭut ! imi mmi-m-ayi atan ilul-d d amasiḥi.

Dya yessewhem-iyi wayen akka yenna, daymi d-kkrey nniy-as i uqessis :

« Ihi ma yella akka, ahat yemma-k-nni deg igenni ur tefriḥ ara yess-k, imi kečč mačči d amasiḥi i d-tluleđ. »

Maca winna dayen ur d-yefhim ara tutlayt-iw.

Mi d-zzin sebɛa wayyuren, ata yusa-d yiwen ugezzan ; iḥekker acemma deg udem-iw, yuḡal yenteq ɣer yemma, yenna-yas :

— Iban uqcic-a-inem ad yuḡal d imḍebber ameqqran ara yemmalen abrid i waṭas n medden.

« Hatan dayen useḥseb ur d-nḍerru !... i ɛeyyḍey dya fell-asen, imi d nekk i yessnen iman-iw, lliḡ ẓriḡ imiren belli d ccna kan d uẓawan¹ ara ḍefrey asmi ara imyureḡ. »

Maca kifikif, wehmey amek armi ur yi-d-fhimen ara dayen ɣas akken wwḍey annect-nni deg leɛmer.

Atan tura tlata-u-tlatin iseggasen i iɛddan ɣef aya ; s yemma, s tmeṭṭut i yi-yessuṭḍen, s uqessis-nni, mmuten merra ad ten-erḥem Rebbi, ma d agezzan-nni mazal-it, yerna idelli kan i t-id-mlaley zzat ufakan, ihi neqqim nettmeslay awal yettawi-d awal armi yi-d-yenna :

— Lukan ad k-d-iniḡ, nekk si zik mi ẓriḡ ad tuḡaleđ d amezẓawan ameqqran, nniḡ-as-tt yakan i yemma-k mi k-mazal d agrud, atan dya akken i teffey.

Akka yerna umney-t ! acku lliḡ dayen ttuḡ tutlayt n ddunit-nni ansi i d-usiḡ.

¹ Azawan : lmuṣiqa (musique).

Taremmant

Yiwet n tikelt, asmi lliy zedyey sdaxel tħebbuyt n rremman, sliy i yiwen uɛeqqa yenna :

— Nekk am assa ad uɣaley d addag¹ ameqqran, dya imir siwa aɗu ara yettzezfifen gar ifurkan-iw d yiṭij ara icetṭħen ɣef yiferrawen-iw, yerna ad iliy ġehdey cebħey akken tebyu tili tsemhuyt.

Taswiɛt kan inṭeq-d uɛeqqa-iɛen, yerra-yas :

— Akka i lliy qqarey ula d nekk mi lliy mezziyey am kečč, ma d tura mi ferzey akk lumur ufiy ziy ttkellixey kan i iman-iw s kra ssamey.

— Nekk ur walay ula d kra ara ɣ-yerren d imeqqra-nen, i s-yenna uɛeqqa wis tlata.

— Dya amek ara ɣ-tirzig ddunit ma ur ɣ-yettraju ula d kra yelhan ! i yenna uɛeqqa-iɛen.

— Ayyer ara tennayem ɣef uzekka, i yenna wis xemsa, nekni akka nella tura ur nezri ara d acu-yay ?

— Akken kan nella ara neqqim dima, i s-d-yerra wis setta.

Dya da yekker-d wis sebɛa yenna :

— Atta da deg wallay-iw yiwet n tikti ibanen ɣef wamek akk ara yili wayen i d-iteddun, d acu ur ufiy ara awalen swayes ara tt-id-iniy.

¹ Aaddag ney taddagt : *si tclħ*, ttejra (arbre).

Syin inṭeq-d uṣeqqa wis tmenya, yerna-d wis tessə,
wis ṣecra, d waṭas-iden ; ihi uyalen heddren merra yef
tikelt armi ur ufiy ara d-tṭfey gar wannect-nni n leṣwat.

Daymi d-tṭaxrey si tṛemmant-nni ruḥey zedyey deg
tektunya, imi din ur ggiten ara iṣeqqayen yerna yaṣ ini
ssusmen kan.

Tifergacin¹

Deg tebħirt n baba, tuy llant snat n tfergacin, yiwet gren deg-s izem i d-wwin waklan n baba si tnezruft n Nivana, ma deg tayed d iziwec.

Dya iziwec-nni yal m'ara d-yekker taşebħit yessawal i yizem yeqqar-as : « A şbaħ-lxir a gma amehbus. »

¹ Tafergact : *si tclħ*, lqefş (cage).

Tlata n tweḍfin

Mlalent tlata tweḍfin yef wanzaren n yiwen wergaz i yellan yetṭes i yiṭij ; dya mi ifat dayen rrant sslam gar gar-asent, yal ta s leɛwayed n teqbilt-is, qqiment la ttmeslayent.

Tekker-d ihi tmezwarut, tenna :

— A laṭif !... s kra ṛrant wallen-iw ur walay akal d ayurar am wa n tewririn d izuyar-a ideg nella... si šṣbeḥ nekk ttnadiy aeqqa ara qewwtey, ur ufiy acemma.

— Kifkif, i s-tenna tweṭṭuft-iden, ula d nekk nuday-d akk imeḍqan, ur tessiḍ i ufiy ; waqil amkan-a anda nella d lqaea-nni yef i heddren akken yur-ney, qqaren d taleknant teddawar kan, ur d-tmeqqi deg-s ula d taḥcict.

Dya imiren terfed-d aqerru-s tweṭṭuft tis tlata, tennayasent :

— A timdukul... ma ur tezrimt ara, wa iyef nbedd akka d inzer n Tweṭṭuft Tageɛmirt, tin akken ur nessi lqere, i yugaren kra yellan di tzemmar ; tinna tafekka-s meqqret armi ur nettizmir yakk ad tt-nzer, tili-s hrawet tehri ur nettearaḍ ad d-nɛellem nkenti, ma d šṣut-is elay armi ur nessawaḍ ad s-nseɛl. Akka, yerna anda terriḍ ad tt-tafed din !

Akken i d-tekfa tweṭṭuft-a awal-is, snat nniḍen bdant ttemyexzarent la ttaḍsant.

Dya deg teswiet-nni i d-yekker wergaz-nni yetṭsen, ihi yekmez kan anzaren-is ḡlint tweḍfin-nni i tlata.

Win yeqqazen izekwan

Yiwwas mi lliy qqazey akken ad meɗley yiwen wehric yemmuten seg yehricen n yiman-iw, ata iruh-d win yeqqazen izekwan yenna-yi-d :

— Lukan ad tezred, gar wid akk i d-yettasen ad yzen dayi, d kečč kan i hemmley.

— Fell-ak lezz ula d kečč, i s-rriy dya, meena amek armi d nekkini kan i themmled ?

— Acku wiyaɗ merra ttasen-d ttrun, ttuyalen ttrun, ala kečč i d-yettawden s taɗsa, tettruhud s tayed.

Tef tedrujin ufakan¹

Walay idelli tameddit yiwet n tmeṭṭut yeqqimen yef tedrujin ufexxar yessalayeṉ s afakan gar sin yergazen, yiwen si leḥnak-is werṛiy ma d win nniḍen zeggay.

¹ Afakan : amkan, azaday anda eebden kra n yillu akken yebyu yiili (temple).

Tamdint yettubarken

Ḥkan-iyi zik, mi lliy mezziyey, ɣef yiwet n temdint anda akken ur yettidir yiwen ala s wayen i d-nnant Tira Tuyrisin. Dɣa nniy ilaq kan ad tt-awɣey akken ad issiney lehna yellan deg-s. Maca tebɛed mačči d kra. Kkrey-d ihi heyyay-d æwin d ameqqran i usikel, syin ttfey abrid. Zgiy lehɣuy ur tt-walay si leɛid armi wwɣen rebein n wussan, ma mi rniy ddiɣ ass nniɣen, kecmey-tt.

Mi wwɣey tamdint ufiɣ imezday-is merra s yiwet n tiɛ d yiwen ufus kan ! Ihi wehmey d acu d akken ; qqimey la qqarey kan i iman-iw wissen ma kra n win izedyen deg temdint-a tuyrist ilaq-as ad yesɛu ala yiwet n tiɛ d yiwen ufus !

Maca ula d nutni ziy bedden nɛetbaren mi yi-d-walan s snat n wallen d sin ifassen ; dɣa akken llan ttmeslayen gar-asen ɛedday steqsay-ten, nniɣ-asen :

— Init-iyi-d ttxil-wat, d ta i d tamdint-nni yettubarken anda ttidiren medden ala s wayen yellan deg Tira ?

— D ta, i d-nnan.

— Acu i wen-yedran akka ? i rniy steqsay, anda-ten yifassen-nwen d wallen-nwen n tama tayeffust ?

— Yya-d kan ad tezred.

Nnan-d akka wehhan-iyi-d ad ten-ɛefrey ɣer tama ufakan i d-yezgan di tlemmast n temdint, dɣa akken wwɣey walay din aɛerɣam n wallen d yifassen, yerna slawen akk.

— A laṭif ! i ṣḥassfey imiren, anwa akka amnekcām i igan deg-wen lbaṭel am wa ?

Uḡalen day smermugen gar-asen, syin yuḡa-d yur-i yiwen seg imeqqran-nsen, yenna-d :

— D nekni kan. Yerra-yay Rebbi d imnekcām yef cceṛ i yellan tuḡ deg-neḡ.

Dya iwehha-yi-d dayen, ḡefrey-t yer zzat temkant taelayant anda ttaken iseḡlan, rnan ḡefren-aḡ-d wid akk yellan yid-s. Dinna yessken-iyi-d yiwet n temyuzt, yeḡleb-d deg-i ad d-yrey ayen yuran deg-s, ihi yriḡ-d aya : « Ma teḡlem-ik tiḡ-ik tayeffust, qlee-itt tesbeḡdeḡ-tt yef yiman-ik, acku yif-it ma yeḡḡa-tent yiwen kan n wegmam deg-k wala ma terya tfekka-k merra di tmes n ḡahennama ; ma iḡlem-ik ufus-ik ayeffus, gzem-it dayen tesbeḡdeḡ-t yef yiman-ik, acku yif-it ma yeḡḡa-tent yiwen kan n wegmam deg-k wala ma terya tfekka-k merra di tmes n ḡahennama. »

Dya imiren i fehmeḡ, zziḡ ihi yer yemdanen-nni, uḡḡafey nniḡ-asen :

— Ulac yeeni gar-awen ula yiwen wergaz neḡ yiwet n tmeṡṡut i yesḡan snat wallen d sin ifassen ?

— Ulac, i d-nnan, ala imeḡṡaḡ-nni kan ur ead yessawḡen ad yren Tira u ad gzun ayen i d-nnant.

Akken kan ihi i d-ffyeḡ seg ufakan, ṡṡaxrey-d si temdint-nni, acku nekk maḡḡi d amecṡuḡ, lliḡ zemrey ad yrey tira-nni u ad tent-fehmeḡ.

Illu n Lxir d yillu n Cceṛ

Yemlal-d Yillu n Lxir d Yillu n Cceṛ deg yixef wedrar.

Ihi yenna-yas Yillu n Lxir : « D aseɛdi wass-ik, a gma.»

Maca Illu n Cceṛ ur as-yerri ara.

— Waqil yella kra i k-yesneynan assa, i t-yesteqsa dya Yillu n Lxir.

— Ih, i s-d-yerra win nniḍen, acku medden tura yellḍen merra deg-i, m'ara yi-d-zren ttyillin d kečč, ssawalen-iyi-d s yisem-ik, leḥḥun yid-i am akken kan i k-leḥḥun i kečč.

— Ihi ula d nekk yellḍen deg-i, ssawalen-iyi-d s yisem-ik.

Syin Illu n Cceṛ yettḥef abrid-is, iteddu ileɛɛen tibehbit n wemdan.

Tirzi

A tirzi rrzey, a tirzi... a tasuft¹ deg i d-griy d weeraq
εerqey i medden ;

Nekk yur-i wehd-m kan tugared alef n yimernayen²,
Iεuzz-ikem wul ugar ma iεuzz kra yellan d tamanegt³
di ddunit.

A tirzi rrzey, a tirzi... a tin iss i ssney iman-iw, ay
akukru-inu ;

Yess-m i zriy belli werεad meqqrey, imi idarren-iw
mazal yeşşben deg tikli

Dya akken ur yi-tettettaf texfet n yilili sellawen,
Deg-m i ufiy tasuft d txelwit,
I ferrhey mi ttwanfay ney mi ttwaheqrey

A tirzi rrzey, a tirzi... ay asekk-iniw yettirriqen, ay
ayer⁴-iw,

Griy deg wallen-im
Dakken s kra n win rran d agellid d akli i yettuyal,

¹ Tasuft : *si tmcq*, addad n win i yettilin wehd-s (solitude).

² Imernayen : wid irennun, iyellben deg imenyan.

³ Ccīa tameqqrant d leqder i iσεεεu hedd yer waṭas n medden
(gloire).

⁴ Ayer : *si tmcq*, tayawsa iss yessegdal tiytiwin win yettnayen s
usekk-iniw s wayen nniḍen (bouclier).

Dakken s kra n win fehmen medden di lqaea i
yetwarkaḍ,

Dakken ur ikemmel yiwen alamma yekfa dayen

Dya am ugummu-nni yewwan, ma yeḡli-d kan dayen
ad yettwičč.

A tirzi rrzey, a tirzi... a tarfiqt-iw tabyast

D kemm kan i d-isellen i ccna-w d leɣyaḍ-iw akked
tsusmi-w

Ulaç nnig-m wi izemren ad yi-d-yeḡku yeḡ tiyita n
wafriwen deg igenni,

Teḡ zzhir n lebḡur,

Ney idurar ireqqen deg yid...

D kemm kan i yessnen ad tlebsed tadrart n terwiḡt-
iw yeḡḡecrurfen¹.

A tirzi rrzey, a tirzi... a tabyest-iw ur nettmettat,

Akken i nettaḍsa nekk yid-m deg wass n tazawwa²,

Akken i neqqaz iḡekwan i wayen yettmettaten deg-
ney,

Akka ara nettyimi s wulawen-nney i yiṡij

Akka ara nuḡal nessagad.

¹ Yeḡḡecrurf ubrid ney udrar : yeweer i tkli d walluy (escarpé).

² Tazawwa : addad n tegnawt yenhewwalen s waḍu yeḡwan
d wayen nniḍen (tempête).

Iḍ d umeslub

— Ziḡ ay Iḍ deg-k i d-cbiḡ, am kečč i ɛriḡ i stullsey, lehḡuy deg ubrid n tmes i d-yezgan nnig tirga ttarguy deg uzal, yal mi llsey akal s uḍar-iw, tettleeɛi-d yiwet akken n tbelluḍt d tayeẓfant.

— Ala, ur d-tecbiḍ ara deg-i ay Ameslub, acku kečč tezgiḍ tettmuquleḍ lḡerrat i tettaḡgaḍ ɣef yijdi¹.

— Nniy-d deg-k i d-cbiḡ ay Iḍ, am kečč i lqayey, i yi-tezdey tsusmi ; di tlemmast n tasuft²-iw atta tella yiwet n tillut i d-yeylin deg terkent s yiwen akken uṭufan iyer tetwennes lḡenna d ḡahennama.

— Ala, ur nettemcabi ara ay Ameslub, imi kečč mazal-ik tettefriwised ẓẓat leqriḡ, yerna txellēeḍ si ccna cennunt tfexsa³.

— Deg-k kan i d-cbiḡ ay Iḍ, am kečč i d aweḡci, am kečč i sserhabey, dḡa aten-a imeẓẓuyen-iw ɛyan seg isuyan n waylanen⁴ yettwastemren d tmura yettwattun.

— Ala, ur d-tecbiḍ ara deg-i ay Ameslub, imi kečč mazal-ik tettarraḍ iman-ik-nni amecṭuḡ d arfiq war ma teddukḷeḍ ula d tikelt d yiman-ik-nni ameqqran.

¹ Ijdi : řřmel (sable).

² Addad n win i yettilin weḡd-s (solitude).

³ Tifexsit : amdun, ney ayen yemmugen am lbir lqayen nezzeh ur nettwaqrae (abîme).

⁴ Aylan : tamurt yesdukklen kra n wegduḍ deg yidles, amezruy d wayen n nniḍen (nation).

— Nniy-d ay Iḍ deg-k d-cbiy, akken i d aqeshan, i d yir nekki ; acku lferḥ-iw m'ara ttwaliy lebwaber reqqen deg yillel, ma d imi-w ulac acu iḥemmel ad t-isumm am yidammen n imagrayen¹.

— Ala, ur d-tecbiḍ ara deg-i ay Ameslub, imi d lebyi tebyiḍ tarfiqt n rruḥ-ik i k-yesselḥawen ; aqli-ik ur εad tuyaleḍ d asaḍuf i iman-ik.

— Deg-k i d-cbiy ay Iḍ, am kečč i ferḥey, i nnecraḥey, s kra n wergaz yeddurin tili-w yettaf-d iman-is d aseḵran, s kra n tmeṭṭut i yi-d-iḍfren tettecceḍ yerna s lebyi-s.

— Ala, ur d-tecbiḍ ara deg-i ay Ameslub, kečč tarwiḥt-ik atta tyumm deg ucetṭiḍ ikeblen sebea iberdan, yerna ur tettawiḍ ara ul-ik deg ufus-ik.

— Deg-k i d-cbiy ay Iḍ, d aṣebbar yaas ma d aḥemmaq, imi atena da deg-i walef iḵekwan n yimeεcaq i yettukefnen deg tsudan yekkawen.

— S tidet tecbiḍ-d deg-i ay Ameslub ? Tzemreḍ ad taliḍ taεεgḡajt n waḍu am win yulin yef uεudiw ney ad d-teddmeḍ lberq deg ufus-ik am win ara yeddmen asekkine ?

— Ih, am kečč ay Iḍ, am kečč ; akken i ḡehdey, i εlayey ; asgeld²-iw yebna yef iεεṛṛamen n yilluten yemmuten, ma d ussan tṭasen-d akk ad ssudnen llebsaw deg yixef kan war ma muqlen-d s udem-iw.

¹ Amagray : win yetṭharaben di kra n ṭṭraḍ (guerrier).

² Asgeld : akursi iyef yettyimi ugellid (trône).

— S tidet deg-i i d-tecbiḍ a mmi-s n wul-iw yestullsen ?
Tjebbuḍ yef tikta-w yessḍen ney tessneḍ-as i tutlayt-iw
tameqqrant ?

— Ih, yerna ay Iḍ d atmaten i nella nekk yid-k, acku
kečč temmaleḍ-d lewsee ur nettwaqræ ma d nekk
skaney-d ayen akk yeffren deg wul-iw.

Udmawen

Ẓriḡ udem s walef n ššifat, ẓriḡ udem-iḍen s yiwet n ššifa kan maca ad s-tiniḍ si lqaleb i d-yeffey.

Ẓriḡ udem yettirriqen armi yi-d-iban ucmat i yeffren deg-s, ẓriḡ udem-iḍen ur walaḡ aḥal yecbeḥ armi i s-kkseḡ ayen akken iss i yettirriq.

Ẓriḡ udem d amyar, i ikemcen war ma ibeyyen-d kra ; ẓriḡ udem mezẓiyen iḡef teḍbeε yal d tayawsa.

Ssney udmawen acku ttwaliy-ten-id sdeffir n wustu n wallen-iw, dya din i ttafey tilawt.

III ameqqran

Nruḥ nekk d yiman-iw yer yill ameqqran akken ad d-
neumm, ihi mi newwed yer ugemmaḍ nebda nettnadi
yef kra n temkant yetturfan ideg ur y-d-yettwali ula d
ḥedd.

Dya akken nella nleḥḥu, ata iban-aḡ-d yiwen wergaz
i yeqqimen yef uzru d aciban, itekkes-d tikemcatin n
tisent¹ seg uqrab yeddeqqir-itent yer yillel.

— Hatan yimesfillet n ccer ! i yi-d-yenna yiman-iw imiren,
ilaq-aḡ ad nettixer ssya, ur nezmir ara neumm zzat-s.

Nkemm el ihi nleḥḥu armi nekka deg yiwen wemḍiq,
ata wergaz-iḍen i ibedden yef uzru d amellal s tsenduqt
d timreṣṣet² seg i d-itekkes tihjurin n ssker i yeddeqqir
day yer lebher.

— Ma d wa d imesfillet n lxir, i d-yenna dya yiman-iw,
ula d netta ur ilaq ara ad d-iwali tifekkiwin-nney tieryanin.

Syin nessebeed deg tikli armi nejba deg yiwet n
teftist, nufa din argaz-iḍen i d-iteddmen iselman yemmuten
yettarra-ten yer waman s yiwet akken n leḥnana
meqqren, ihi inṭeq-d yiman-iw, yenna-yi :

¹ Tisent : lemleḥ (sel).

² Tetturcem s yemyuzen ḡlayen icebḥen, am urey.

— Wayi dayen ur ɣ-ilaq ara neumm deffir-s, acku d alsawi¹ bu tmella².

Dya neṭṭaxer syin, nkemmel abrid-nney.

Akken armi newweḍ s amkan anda nwala yiwen wergaz i yetteellimen tili-s yef rṛmel, yuɣ lḥal yal mi d-truḥ lmuja ad tesfeḍ ayen akk i iga, baqi netta yetteawad kan yessunuy tili-nni-ines ur yuyis, ihi yekker-d yiman-iw yenna-yi-d :

— Anef-as, wa d aṣufi³, yelha ma neḡḡa-t kan weḥd-s.

Neḡḡa-t ihi nēedda, armi d-nekka deg yiwet n wexliḡ yersen, ata iban-ay-d wergaz-iden i d-yettjelwijen arebrub n waman yeggar-it deg yiwen lkas akken yemmugen s ublaḍ imeṛmer⁴.

— Wayi d amsuktu⁵, i d-yenna yiman-iw, iban ur ilaq ad ɣ-iẓer d iɛeryanen.

Nerna nelḥa. Taswiet kan nesla i yiwet n tayect tettsuyu teqqar : « Hata lebḥer... d wa i d lebḥer alqayan... lebḥer anezmar ur nettwaqraε ! »

¹ Win yetteawanen, yettbuddun ala lxir i umdan akken yebyu yili (humaniste, philanthrope).

² Tamella : rrehma (pitié).

³ D win yettidiren s tiṣṣufit ; taduktrint tamasyant (n dдин) i yeqqaren belli yezmer umdan ad yesselyuy akked Rebbi, meḥsub ad yeṣeu yid-s kra n wassay neɣ teywelt.

⁴ Imeṛmer : d yiwen n ṣṣenf n lḡebs (albâtre).

⁵ Seg *uktu*, win yettamnen s tilin n wazalen ikemlen di ddunit, ama deg tikli n wemdan, deg uxemmem neɣ deg wayen n nniḍen (idéaliste).

Mi nmuqel ansi akka i d-iruh şşut, nwala yiwen wergaz i d-yezzin s weerur i yillel, yerra tamehḥart deg umezzuy-is, yesmuzgut i wayen i d-testewtiw. Dya yerna iluεa-yi-d yiman-iw yenna :

— Ad nruh kan ssya, imi wa iban d izrilew¹ i yezzin s weerur i ujemmal ur yefhim, yelha-d kan d teftufin ur nessawaḍ sani.

Nruh ihi syin. Dya nœedda kan deg yiwen wemkan yessan d leḥcic aḥeccad i d-yezgan gar yezra, nufa-d yiwen wergaz i yegren aqerru-s deg yijdi. Ihi kkrey-d nniḡ-as i iman-iw :

— Yya-d meqqar ad nœumm dayi, yak wa ur yezmir ad ḡ-d-iwali..

— Awah ! i yi-d-yerra, acku seg wid akk i d-nemlal d wa i diri maḍi, imi netta d imzeyyer i tt-iḥeršen di ddunit.

Imir yeyli-d yiwen n leḥzen d ameqqran ḡef wudem n yiman-iw, yerna iban ula deg tayect-is m'akken i d-yenna :

— Γas yya kan ad nruh, iban belli tamkant yestexlan ur tt-nettaf da... ma d nekk ur qebbley ara ad yurar waḍu-ya s ucekkuḡ-iw n wuḡeḡ, neḡ ad d-binen yedmaren-iw mellulen deg ubeḥri-ya, neḡ ad ḡḡeḡ tafat ad tbezzet ḡef tiœeryent-iw tuḡrist.

¹ Izrilew : *seg awal* tilawt, win i d-igellmen neḡ i d-yelhan s wudem ilaw kan, aḥeqqani n wayen yellan (réaliste).

Dya nruḥ neḡḡa illel-nni nteddu nettnadi yef yill
ameqqran.

Imsemmeɣ

— Byiy ad ttusemmɣey¹ deg umidag², i sen-nniy i medden.

— Iwacu ara ilin idammen-ik yef yiqerra-nney ? i yi-d-rran.

— Amek ihi ara tzuxxem s yiman-nwen ma ur tsemmɣem ara imehbal ? i rniy nniy-asen.

Ihi qeblen semmɣen-iyi, d ayen i yi-d-isersen.

M'akken lliy ɛellqey gar igenni d lqaɛa, aten-a refden-d s wallen akken ad yi-d-walin, ihi iɛğeb-iten lħal merra, acku werğin muqlen d asawen segmi d-llan.

Taswiet, m'akken llan xezzren-iyi-d akk, sliy i yiwen gar-asen yessawal-d la d-yeqqar ?

— Acu n ddub tewwiɣ a wayi akken ad tgeɣ akka takeffart fell-as ?

Syin yerna iɛeyyed-d wayeɣ :

— Γef lğal n wacu i tefkiɣ iman-ik d asfel ?

— Tyilled ahat s wakka ara d-tayed tamanegt n ddunit ? i d-yenna wis tlata.

— Yerna atan yettezmumug ! i d-yerna wis rebea, amek ara yezmummeg yiwen deg leqriħ am win ?

¹ Am akken i d-qqaren semmɣen Yasue (ney Σisa yur imselmen), meħsub sbedden amidag n telwaħ, semmɣen-t yur-s seg idarren d ifassen akken yedder (crucifié).

² Amidag d azmul-a : † (croix).

Ihi rriy-asen merra s lewjab, nniy-asen :

— Cfut kan belli s tidet zmummgey, maca ur giy takeffart, ur fkiy iman-iw d asfel, ur byiy kra tmanegt ; d fad kan ay ffudey, ihi ssutrey-awen-d idammen-iw ad ten-swey, acku ulac i itekksen fad i win iselben am yidammen-is. Lliy d agugam, nuday yur-wen imawen deg leğruh ; lliy ttuḥebbsey deg wussan-wen d wuḍan-wen, nuday deg teyzi-nzen tawwurt yessufuyen.

« Ma d tura aql-iyi ad yibey am akken akk yaben wid yettusemmṛen, maca ur s-qqaret ara nga ccan i umidag-nwen da, nekni s wid yettusemmṛen, imi llan yemdanen i ken-yugaren di temyer s wachal, d nutni ara y-isemmṛen gar igenwan d lqiean. »

Amesnallun

Nezra nekk d umdakel-iw yiwen wergaz d aderyal i yeqqimen weḥd-s deg tili n ufakan, dya yekker-d umdakel-iw yenna-d :

— Hatan umusnaw ameqqran akk di ddunit.

Ğğiṭ ihi eedday armi d aderyal-nni, rriṭ-as sslam, syin neqqim nettmeslay awal yettawi-d awal armi s-nniṭ :

— Suref-iyi, meɛna byiṭ ad k-steqsiṭ... si melmi d-tegriḍ akka d aderyal ?

— Seg wasmi d-luleṭ, i yi-d-yerra.

— D acu n webrid n tmusni i tḍefreḍ dya ?

— D amesnallun¹ i lliṭ.

Yenna-d akka, iwehha s ufus-is yer tedmert-is, ikemmel deg wawal :

— Ttmuquleṭ itran d wayyuren yellan da.

¹ Amesnallun : win yeyran di tesnallunt, tussna n tallun, igenni d yetran d imtuwag akked umeyrad s umata (astronome).

Lxiq ameqqran

Aql-i qqimey d wayetma, illel d udrar. Tayri i ɣ-yesdukklen deg tasuft¹-a lqayet, teqwa yerna tessewham.

D tayri lqayen nnig telqey n gma-nni amenzu, yeqwan ugar gma nniden, yessewhamen nnig tisselbi-w nekk.

Açal iæddan di zzman uqbel ad d-tas tfejrit-nni tamezwarut i ɣ-d-yessufyen si tɛlam akken ad nemwali! Yerna ɣas neḥḍer i tlalit d tcarit akked tmettant n waṭas n ddunitat, mazal-aɣ mezziyit la nessaram.

Aql-aɣ mezziyit la nessaram, maca weḥd-neɣ kan i nettili, ula wi d-irezzun fell-aɣ. ɢas nezga nettem-ḥemmaz, werɣin i nufi talwit, acku talwit ur telli deg lebyi icekklen d uyeḡḡaj² ur nekkis lyecc.

Anda-tt ihi tillut ireqqen ara yesseḥmun usu n gma amenzu, anda-tt tillut n yiḥemmalen ara yessensen times n gma nniden, neɣ anda-tt tmeṭṭut ara irayin fell-i nekk ?

Di tsusmi n yiḍ, gma amenzu yezga yesmermug s yisem n tillut-nni n tmes ur nettwassen yal mi yettes ; gma nniden yessawaḍ sslam i tillut n waman, ma d nekk ur zriɣ ara iwumi ggareɣ tiyri mi yi-tewwi tnafa.

¹ Tasuft : *si tmcq*, addad n win i yettilin weḥd-s (solitude).

² Ayeḡḡaj : *si tclh*, lebyi, aḥulfu n win yebyan neɣ i d-icehwan kra (désir).

Aql-i qqimey d wayetma, illel d udrar. Tayri i γ-
yesdukklen deg tasuft-a lqayet, teqwa yerna tessewham.

Yenna-yas uzeybub

Yenna-yas yiwen uzeybub n leħcic i yifer n lexrif :

— Acu d lħess-a-inək s wacu i d-teyliḍ a wayi ? Atan armi i yi-terwiḍ akk tirga-nni-inu n tegrest !

— Amek a yir tactilt ? i s-d-yerra yifer i d-yuli wurrif, ay ačeqlal ! neɣ werğin i tɛaced deg leeli, acu tessneḍ ihi i ccna ma yecbeḥ šsut-is neɣ ur yecbiḥ ?

Ifer n wemwan¹ yenna-d akka yers-d ɣer lqaɛa, igen armi d-tewweḍ tefsut, dya mi d-yuki yufa-d iman-is d azeybub n leħcic.

Syin mi d-yuɣal lexrif, yebda yettnuddum, maca d lawan deg i d-yellin yiferrawen yeqquren, ihi imuqel am win yenneyjafen², yenna :

— Ẓer yeɛni ata lħess xeddmən-t yiferrawen-a i d-yettrusen, rwin-iyi ula d tirga-nni-inu n tegrest !

¹ Amwan : lexrif (automne).

² Yenneyjaf : *si tllh*, ur s-yeɛğib ara lħal, yekreh tamsalt (dégouté).

Tiṭ

Tenna-yas Tiṭ yiwwas :

— Aql-i ttwaliy deffir isaffen-ihin yiwen wedrar i tdel yiwet akken n tagut d tazegzawt, dya aḥal yecbeḥ yess !

Amezɣuy yella yesmeḥsis, ihi akken mi yesla i wakka, yerra-yas awal yenna-yas :

— Anda-t akka udrar-a ? ur s-sliy ara nekk.

Syin d Afus i d-inetqen, yenna :

— Aḥal ɛerɛy ad t-id-llsey¹ ula d nekk udrar-a, meɛna ulac, kra ur t-ufiy.

— Kifkif, adrar ur t-sraḥey, i d-yenna Yinzer si tamas.

Syin tiṭ tezzi akkin tamuɣli, ma d wiyaḍ nnejmaɛen la heddren kan yef wayen akken i is-d-iḍehren, dya mi tt-fran yer tagara, nnan merra : « Awah, tiṭ-ayi yella kan wayen i tt-yuɣen ! »

¹ Lles : nnal, mass, ḥaz (toucher).

Sin imassanen

Llan zik sin imassanen i yettidiren deg temdint taqburt iwumi qqaren Tikta ; yal wa seg-sen yekreh tamusni n win nniḍen, yekkat kan amek ara yesseyli di ccan-is. Yuy lḥal yiwen yella yettamen s Rebbi ma d wayeḍ xaṭi, d warillu.

Akken ihi armi d yiwen wass aten-a mlalen-d deg umraḥ n temdint anda i tt-rran i uskasi¹ d umbaddel ifukal² zzat n imuḃal³-nsen yef ayen yerzan illuten⁴ ma s tidet llan ney ala ; syin mi teḥma gar-asen azal n kra n tsaetin, kkren ruḥen yal wa d ubrid-is.

Dya tameddit-nni kan, ieedda uwarillu-nni yer ufakan,⁵ yerkee zzat wemkan anda zellun tiseyḡa yerna yeḍleb ssmah seg yilluten yef lhawwa i t-yewwin zik, meḥsub yuḃal dayen yettamen.

Yuy lḥal deg teswiēt-nni kan, unaflas-nni seg-sen iruḥ dayen si tama-s yejmeε-d ayen akk yesεa d tiktabin tuyrisin yessery-itent deg umraḥ n temdint, yegra-d seg yimiren ur yettamen ula s kra.

¹ Askasi : asqerdec, ambaddel n tmuyliwin (débat).

² Afakul d ayen s wacu yezmer yiwen ad iqenneε win ukud yeskasay (argument).

³ Amuḃel d win yeddān d wayeḍ deg ukabbar ney di kra n temsalt (partisan).

⁴ Irebbiten (dieux).

⁵ Azaday anda εebbden medden (temple).

Asmi d-tlul Lmeḥna-w

Asmi d-tlul Lmeḥna-w ssuṭḍey-tt s uyefki n leḥṣan, εawzey fell-as s tiṭ n tayri d leḥnana.

Dya tegma akken yakk igemmu kra yettidiren... tekseb ccbaḥa terna tazmert, tezga teḡḡuḡeg.

Akka ihi i ḥemmley Lmeḥna-w tḥemmel-iyi, nerna nḥemmel ayen i γ-d-yezzin di sin ; acku Lmeḥna-w tella ḥninet, d aleqqaq wul-is ; dya ula d nekk rriγ ul-iw d aleqqaq, uγaley dayen d aḥnin.

Nekk d Lmeḥna-w, nella m'ara nettmeslay nettarra tirga d afriwen iss i ttafgen wussan-nney, nettarra-tent d timura i wuḍan-nney ; acku Lmeḥna-w tella tessan-as i wawal, iserreḥ yiles-is ; daymi serrḥey ula d nekk i yiles-iw armi uγaley ssney-as i wawal.

Nekk d Lemḥna-w, nella yal m'ara necnu ttebdaden-d lḡiran γer tṭiqan akken ad ḥessen i ccna-nney, acku ccna-nni-nney yella lqay am yillel, yessewham akken ssewhament ccawat.

Nekk d Lmeḥna-w, nella m'ara nleḥḥu ttqeyyinend deg-ney akk medden s wallen-nsen yettirriqen d tayri d ttewḥid, zgan la heddren kan fell-ay s wayen akk i ssen d awal aziḍan ; maca γas akken, llan day wid i γ-d-yettmuqulen s tismen, acku Lmeḥna-w tella d tin yettuqadren, daymi zgiγ ttzuxxuy yess.

Syin, Lmeḥna-w tuyaḷ temmut am akken yettmettat kra yettidiren, dya griy-d weḥd-i, rriy-tt ala i uḥebber d umeyyez.

Tura ma nniy-d kra ttættibey ula d imezzuyen-iw .

Akken byuy cewwqey, ur yelli w'ara yi-d-iḥessen.

Ma m'ara iliy tezziy deg iberdan, ttæddin akk yiwen ur d-yeclie deg-i.

Dya d acu kan iss i ttṣebbirey iman-iw, d leṣwat-nni iwumi selley deg targit la s-qqaren :

— Muqlet, muqlet !... dayi i yeggan wergaz-nni iwumi temmut Lmeḥna-s.

Ma d asmi d-ilul Lferħ-iw...

Ma d asmi d-ilul Lferħ-iw, wwiḡ-t gar iḡallen-iw uliḡ sennig uxxam la ssawaleḡ qqareḡ-asen :

— A lḡiran... a kra n win ssney... yya-w ad twalim, atan ilul-d Lferħ-iw assa ! ddut-d ad teẓrem amek i meqquer Lferħ-iw yettaḡsan i yiṡij.

Dya wehmey amek armi yiwen ur d-yusi ad iwali Lferħ-iw !

Rnan eeddan akken sebɛa wayyuren nekk la ttaliḡ ṡṡbeḡ tameddit sennig uxxam akken ad xebbrey medden s Lferħ-iw, maca werḡin i d-iḡess ḡedd i ṡṡut-iw ; ihi negra-d nekk d Lferħ-iw d iwḡiden, unfen-aḡ akk, yiwen ur d-yeclie deg-neḡ.

Syin mi d-yezzi useggas fell-as, Lferħ-iw yuḡal yulwa, simmal yettiwriḡ wudem-is, imi ulac ul i t-iḡemmlen ala ul-iw, neḡ imi i t-yessudnen ala imi-iw nekk.

Akka i yemmut Lferħ-iw s lxiq ḡer tagara, uḡaley ttmektiḡ-t-id kan m'ara d-mmektiḡ Lmeḡna-w.

Maca aktay nekk cubaḡ-t s iferr-nni kan n lexrif i d-yestewtiwen taswiɛt mi t-ihuzz waḡu, syin yettyib yiwen ur s-isell.

Ddunit taneblalt¹

Ay illu² n terwiḥin iḍaʿen... a win iḍaʿen gar yilluten... ḥess-iyi-d !

A lmektub aseɛdi i d-yelhan yess-neɣ nekni s imeslab akked terwiḥin yettmentaren, ḥess-iyi-d !

Aql-i tezzij gar wid ikemlen, maca d nekk i ixuṣṣen akk gar-asen.

Nekk, amdan-nni yemmugen ala s nnmarat, icuban yer wagu meqqren ideg yexleḍ kra yellan d aferdis³, aqli-yi-n la ttazey s udemmer kan gar yegduden yessulin isuḍaf-nsen, igerrzen tuddsiwin-nsen, wid iwumi ṣubent tikta, uɣur heyyant tirga, imi uran akk timuɣliwin kesben deg tektabin.

A Rebbi, neɣ widak lxir-nsen s leḥsab, cceɣ-nsen s lmizan, ttjerriden deg tezmamin ula d ayen akk ur nettak lewhi la yer lxir la yer cceɣ.

Dayi ussan d wuḍan beṭṭun-ten yef tsemhuyin ideg tettemgarad tikli, i sselḥawen kra n yilugan akken ur nqebbel ula d yiwet n tuccḍa.

Dya kra yexdem yiwen, ama yečča neɣ yeswa, yetṭes, yerra talaba yef yiri-s, neɣ ula ma yeɣya ; ilaq kulci s lweqt-is.

¹ Ayen yellan d aneblal d ayen ikemlen, ur nxuṣṣ di kra, i d-yusan akken kan i t-imenna ḥedd (parfait).

² Illu : ayakuc, arebbit (dieu *nm*).

³ Aḥric amecṭuḥ maḍi i yebnan kra n tɣawsa (élément).

D lxedma ney d urar, d ccdeh ney d ccna ney d asgunfu syin i win yebyan ; kifikif, ilaq ala ma yewweḍ-d lawan.

Akka, d ameyyez kan yef wannect-nni, d aḥulfu s wayen yelhan, syin d tarewla yef uxemmem d uḥulfu s yiwen akken n yetri i d-yettalin dihin sennig yigli¹ ibeēden.

D ayurru n lḡar s taḍsa n wuglan, d amuddu n isefken s ufus imeēnen, d acekker n wiyad s lemḥadra kan, d tuzzma-n sen s dḍrafa, d aqbaḍ n kra n terwiḥt s yiwen wawal, d aseryi n tfekka s usuḍu kan ; syin d asired ifassen mi yekfa yiwen ccyel-is.

D tayri s webrid ineḡren yakan, d tukksa n lxiq am akken kan i t-ttekksen medden, d aēbad n yilluten akken iwata lḥal, d akellex i ccwaṭen s txidas ; tettud kra din yer tagara am win iwmi temmut tektawt.

D asugen s ssebba, d aweḥḥed s yiswi, d anecraḥ s ttawil, d aneḡni di lḥerma, syin d aferrey n lkas akken ara yeččar azekka-nni.

Annect-a yakk a Rebbi yettuheyya-d s uḥezzeb, ilul-d s wul-is, yekker-d s tseddi, yelḥa s yilugan, iwelleh-it leeql, syin yettwanya yerna yettwamḍel s tarrayt i yuran deg tnecret ; dya ula d izekwan i tdel tsusmi daxel

¹ Igli, iglan : lxiḍ anda iḥebbes wayen i d-yettbinen i tmuyli yer lebeid (horizon).

n terwiht n wemdan yettaf-iten-id lhal ttuyedmen¹
ttusudnen².

D ta ihi i d ddunit taneblalt ideg ssuduren³ ayen akk
yelhan, tin akken yeččuren d takunin⁴ meqqren, agummu
yewwan akk deg tebhirt n Rebbi, tikti tageemirt n
umeyrad⁵.

Maca d acu xeddmey dayi a Rebbi, nekk i icuban s
aeeqqa-nni kan azegza ur nerwi tugmin-is ? nekk i d-
iruheen am tzawwa⁶-nni tameslubt ur nerri la yer umalu
la yer usammar... am uceqquf dya i d-iqecren si kra n
umtiweg⁷ ireqqen...

Acu xeddmey da ay illu n terwihiin idaéen, a win
idaéen gar yilluten ?

¹ Γdem : eeyyen s kra n tira ney s wayen nniiden (marquer).

² Suden kra : efk-as uṭṭun deg leḥesab (numéroter).

³ Suder : seqdec ney ečč kra n ufaris (consommer).

⁴ Takunt : *si tmcq*, leēgeb, ayen ur nettwaḥham deg ugama
yeffyen i tannumi (miracle).

⁵ Ameyrad : ddunit merra d kra n wayen akk yellan (univers).

⁶ Lhala n tegnaw yenhewwalen s waḍu (tempête).

⁷ Agerbuz ur nettak tafat s yiman-is deg yegnni, yecban Lqaea
(planète).

Agbur

Tazwart	7
Amek armi qqley d ameslub	10
Rebbi.....	12
Amdakel.....	14
Lexyal n tebhirt.....	16
Tid iteddun ṭ̣sent	17
Aqjun amusnaw	18
Sin imeɛkaf	19
Wi yettmuddun d wi d-itetṭ̣fen.....	21
Iman-iw yebɗan yef sebɛa	22
Ṭ̣raɗ.....	25
Ikɛeb	27
Tiherci ugellid.....	28
Amaleh.....	30
Tadfi-w tamaynut	32
Tutlayt nniɗen.....	33
Taɣemmant.....	35

Sin iseknan.....	37
Tlata n tweḍfin.....	38
Win yeqqazen iẓekwan.....	39
Γef tedrujin ufakan	40
Tamdint yettubarken.....	41
Illu n Lxir d yillu n Cceṛ.....	43
Tirẓi	44
Iḍ d umeslub	46
Udmawen.....	49
Ill ameqqran.....	50
Imsemmeṛ	54
Amesnallun.....	56
Lxiq ameqqran.....	57
Yenna-yas uzeybub.....	59
Tiṭ.....	60
Sin imassanen	61
Asmi d-tlul Lmeḥna-w.....	62
Ma d asmi d-ilul Lferḥ-iw... ..	64
Ddunit taneblalt	65
Agbur.....	68

@ 2016 Tighzert . S

Asebter n wedlis-a deg Facebook :

[Facebook/Ameslub](#)

Anermes d umsuyel :

[Facebook/Samir. Tighzert](#)

Ablug n umsuyel :

[Timuxliwin](#)